

ปัญหาและข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของ
นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
Thai-English Translation Problems and Errors of the 2nd Year
Business English Major of Buriram Rajabhat University

พุททชาติ ลิ้มศิริเรืองไร¹

Puttachart Limsiriuengrai²

(Received: 19 May 2020; Revised: 16 August 2020; Accepted: 28 October 2020)

บทคัดย่อ

งานวิจัยในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ 2 ประการ คือ 1) ศึกษาความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ และ 2) วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ โดยศึกษาจากกลุ่มตัวอย่างจำนวน 67 คน เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลคือแบบสอบถาม แบบทดสอบการแปล และตารางเก็บรวบรวมข้อมูลข้อผิดพลาดในการแปล สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณคือ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน ส่วนข้อมูลเชิงคุณภาพใช้การวิเคราะห์เชิงเนื้อหา ผลการวิจัยเกี่ยวกับปัญหาในการแปลพบว่า นักศึกษามีความคิดเห็นว่าตนมีปัญหาในการแปลสำนวน สุภาษิต/คำพังเพยต่างๆ ในระดับมาก (3.77) รองลงมาคือปัญหาในการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย (3.74) การแปลคำกริยา (3.59) และปัญหาการแปลกาล (3.59) ตามลำดับ จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแปลที่ปรากฏในแบบทดสอบการแปลแสดงให้เห็นว่า นักศึกษามีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์มากที่สุดโดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อผิดพลาดด้านการแปลกาล (68.91%) รองลงมาคือการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท (24.39%) และข้อผิดพลาดด้านการเขียนภาษาแบบเป็นทางการในระดับต่ำ (6.7%) ตามลำดับ

คำสำคัญ: ปัญหาในการแปล ข้อผิดพลาดในการแปล การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Abstract

The objectives of the study were: 1) to examine opinions about problems in translating Thai to English of the 2nd year Business English major of Buriram Rajabhat University, and 2) to analyze translation errors in translating Thai to English of the 2nd year Business English major of Buriram Rajabhat University. The sample group consisted of 67 students from the 2nd year Business English major of Buriram Rajabhat University. Data were collected using sets of questionnaire form, a translation test, and a translation error

¹ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

² Lecturer, Business English program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Buriram Rajabhat University



record table. The statistics used in the quantitative data analysis included percentage, Mean, and Standard Deviation. The qualitative data were analyzed by using content analysis. The results regarding translation problems showed that the students viewed that they had problems with translating idioms and proverbs at the highest level (3.77), followed by problems with translating sentences with polysemous vocabulary (3.74), and problems with translating phrasal verb (3.59) and tenses (3.59), respectively. From the translation errors analysis from the translation test revealed that the students had the translation errors regarding grammar the most, especially errors with translating tenses (68.91%), followed by errors with choosing proper vocabulary to fit with the context (24.39%), and errors with using formal vocabulary at the word level (6.7%), respectively.

Keywords: Translation problems, Translation errors, Thai-English translation

บทนำ

การจัดการเรียนการสอนในระดับอุดมศึกษาในปัจจุบันเป็นการจัดการเรียนการสอนที่มุ่งเน้นให้ผู้เรียนได้พัฒนาตนเองตามความถนัดและความต้องการของผู้เรียน ผ่านกิจกรรมการเรียนการสอนที่หลากหลายโดยใช้หลักการของการจัดกระบวนการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่ผู้สอนควรสำรวจตรวจสอบปัญหาที่ผู้เรียนมีและความต้องการในการเรียน ตลอดจนถึงรูปแบบการจัดการเรียนการสอนและเนื้อหาที่ผู้เรียนต้องการที่สอดคล้องกับคำอธิบายรายวิชา เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและตรงกับความต้องการของผู้เรียนมากที่สุด เนื่องจากการออกแบบการจัดการเรียนการสอนมีความสำคัญต่อทั้งผู้สอนและผู้เรียน ในส่วนของผู้สอนคือ เป็นการแสดงความรู้ ความสามารถ ทักษะ เจตคติ และประสบการณ์การสอน ในการกำหนดองค์ประกอบต่างๆ ในการจัดการเรียนการสอนให้เหมาะสมกับสภาพความต้องการและบริบทของผู้เรียน และยังมีความสำคัญต่อผู้เรียนคือ เป็นการช่วยผู้เรียนให้ได้เรียนรู้จากการจัดกิจกรรมที่มีประสิทธิภาพก่อให้เกิดประสิทธิผลต่อผู้เรียนมากขึ้น และช่วยให้ผู้เรียนมีเจตคติที่ดี มีแรงจูงใจต่อการเรียนเพราะได้เรียนจากกิจกรรมที่สนใจและสอดคล้องกับความถนัดของตนมากขึ้น (อภิสิทธิ์พร สถิตภาคีกุล, 2561)

การสำรวจสภาพปัญหาและสำรวจความต้องการจำเป็นเป็นขั้นตอนเบื้องต้นในการออกแบบการจัดการเรียนการสอน การออกแบบหลักสูตร กิจกรรม รวมถึงสื่อต่างๆที่จะใช้ในการจัดการเรียนการสอน (Hutchison & Waters, 1996) หลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ (ปรับปรุง พ.ศ. 2555) เป็นหลักสูตรปรับปรุงของสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ได้จัดให้มีการเรียนการสอนรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นไว้ในหลักสูตร เพื่อเป็นการพัฒนานักศึกษาให้มีความสามารถในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นได้ ทั้งนี้เพื่อให้นักศึกษาสามารถใช้ความรู้ที่ได้รับจากการแปลไปประยุกต์ใช้ในการเรียนและงานอาชีพในอนาคตได้

จากการศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องพบว่ามีการสำรวจสภาพปัญหาในการแปลของนักศึกษาในหลายสถาบัน โดยมีการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลเพื่อหาวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบวิชาการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ของ Wongranu (2017) ที่ผลการวิจัยพบว่า มีข้อผิดพลาดที่เกิดจากไวยากรณ์ (65%) เช่น การใช้คำนามนับได้/คำนามนับไม่ได้ การใช้คำนำหน้าคำนาม และการใช้กาล ข้อผิดพลาดทางความหมาย (26.5%) คือการเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดอื่นๆ เช่น การสะกดคำผิด (8.5%) ตามลำดับ ซึ่งการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลนั้นนอกจากจะเป็นประโยชน์แก่นักศึกษาเองแล้ว ยังช่วยให้ผู้สอนสามารถช่วยหาวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลให้นักศึกษาได้ตรงจุดอีกด้วย โดยเสนอแนะให้เพิ่มเวลาในการสอนเกี่ยวกับไวยากรณ์ที่ใช้ในการแปล ให้นักศึกษาสามารถทำงานเป็นกลุ่มหรือเป็นคู่ในการแปลและการตรวจสอบแก้ไขการแปล รวมถึงเสนอให้มีการสอบก่อนเรียนเพื่อที่จะทราบระดับภาษาของนักศึกษาและมอบหมายงานแปลที่มีระดับเหมาะสมกับความสามารถทางการแปลของนักศึกษา และควรมีการเรียนการสอนเกี่ยวกับทักษะการใช้พจนานุกรมอีกด้วย สอดคล้องกับการศึกษาการใช้พจนานุกรมและปัญหาในการใช้พจนานุกรมในวิชาการแปลเบื้องต้นของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนครสวรรค์ที่ศึกษาโดยดุษฎี รุ่งรัตนกุล (2556) พบว่า นิสิตส่วนใหญ่เลือกใช้พจนานุกรมอังกฤษ-ไทยในการแปลและพจนานุกรมหลายชนิดประกอบกันโดยเฉพาะพจนานุกรมอเล็กทรอนิกส์ โดยส่วนใหญ่มีปัญหาในการเลือกใช้คำศัพท์ด้วยสาเหตุหลายประการ เช่น ไม่มีทักษะในการใช้พจนานุกรม ข้อเสนอนี้จากกรวิจัยคือ ควรมีการสอนและฝึกการใช้พจนานุกรมโดยให้มีการวิเคราะห์คำศัพท์ในบริบทต่างๆ ที่จะต้องแปลก่อนใช้พจนานุกรม พจนานุกรมที่ใช้ควรมีตัวอย่างการใช้คำศัพท์และมีความหมายคำศัพท์ที่หลากหลาย รวมถึงมีคำอธิบายคำศัพท์ การใช้คำย่อและสัญลักษณ์อีกด้วย จากการศึกษาปัญหาและกลวิธีการแปลบทความทางการศึกษาจากภาษาอังกฤษเป็นไทยของนิสิตสาขาภาษาอังกฤษศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์โดยสุพรรณิ อาศัยราช และคณะ (2560) พบว่า ปัญหาในการแปลของนิสิตคือ การขาดความรู้ทางด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ การเลือกใช้คำ การขาดความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาหรือความรู้เฉพาะทาง ซึ่งส่งผลให้เกิดการแปลขาด แปลคลาดเคลื่อน และแปลเกินซึ่งทำให้ความหมายผิดเพี้ยน ซึ่งคณะนักวิจัยได้เสนอแนะว่า ควรมีการเรียนการสอนไวยากรณ์อย่างมีบริบท (grammar in contexts) จากสื่อจริง (authentic materials) เพื่อให้ผู้แปลเรียนรู้ภาษาอย่างมีความหมายในบริบทจริง และสามารถเรียนรู้ไวยากรณ์จากสื่อจริง เพราะสื่อจริงสามารถช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจไวยากรณ์อย่างเป็นธรรมชาติในบริบทต่างๆ ทำให้ผู้เรียนซึมซับรูปแบบภาษาอังกฤษที่หลากหลายจากสถานการณ์จริงจากบริบทที่แตกต่างกัน นำไปสู่การแปลที่มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น และจากการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออกโดยพรชัย พรวิริยะกิจและ วรินทร์ แดนดี (2558) พบว่า กลุ่มตัวอย่างนักศึกษา 23 คนแปลแบบทดสอบการแปลจำนวน 20 ข้อ



แล้วพบข้อผิดพลาดในการแปลด้านไวยากรณ์มากที่สุด โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องของการแปลกาลและประโยคกรรมวาก ร่องลงมาคือข้อผิดพลาดในการแปลด้านความหมายซึ่งเป็นความผิดพลาดจากการแปลคำพ้อง กริยาวลีและสำนวน และจากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของผู้สอบคัดเลือกเข้าศึกษาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มหาวิทยาลัยรามคำแหงของ ัญญารัตน์ ปาณะกุล (2562) พบข้อผิดพลาดในการแปลคำศัพท์ วลี สำนวนผิดเพราะไม่รู้ความหมายมากที่สุด ร่องลงมาคือการแปลตกความหรือการแปลขาด และการแปลประโยคซับซ้อนผิด ตามลำดับ

จากวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องข้างต้นจะเห็นได้ว่า ในการสอนการแปลเป็นสิ่งจำเป็นที่ผู้สอนจะต้องศึกษาปัญหาในการแปล ข้อผิดพลาดในการแปล เพื่อที่จะระบุได้ว่าผู้เรียนมีปัญหหรือข้อผิดพลาดอย่างไร แล้วนำมากำหนดวิธีในการแก้ไขปัญหหรือข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลนั้นๆ ผ่านกิจกรรมการเรียนการสอนในรายวิชา ดังนั้นผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญในการสำรวจสภาพปัญหาและข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ที่ลงทะเบียนเรียนในภาคการศึกษา 2/2562 เพื่อนำข้อมูลที่ได้ไปปรับปรุงการออกแบบการจัดการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพและประสิทธิผลต่อไปในอนาคต

ทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

ความหมายของการแปล

ผู้เชี่ยวชาญการแปลหลายท่านได้ให้คำนิยามคำว่า การแปลไว้ดังนี้ ในด้า (Nida, 1982) นักทฤษฎีชาวอเมริกันได้กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย และการถ่ายทอดรูปแบบของข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง การใช้เสียง คำ วลี หรือประโยค และข้อความ เป็นรูปแบบของการถ่ายทอดความหมาย ดังนั้นการเลือกใช้คำ การเรียงองค์ประกอบต่างๆ ลีลาของภาษาหรือทำนองการเขียนจึงมีส่วนสำคัญในการถ่ายทอดจากต้นฉบับสู่ภาษาแปล นอกจากความถูกต้องแล้ว ภาษาแปลยังต้องคงความเป็นธรรมชาติ อรรถรสและสามารถสร้างอารมณ์ร่วมหรือปฏิกิริยาตอบกลับของผู้อ่านได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับ ในด้ายังได้กล่าวอีกว่าการแปลนั้นเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ เพราะการแปลนั้นต้องอาศัยหลักการแปล ทฤษฎีการแปล กระบวนการแปลซึ่งเป็นศาสตร์ และการแปลยังเป็นศิลป์ด้วยเนื่องจากการแปลคือการถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องและยังต้องคงความเป็นธรรมชาติ อรรถรสและสามารถสร้างอารมณ์ร่วมหรือปฏิกิริยาตอบกลับของผู้อ่านได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับ ส่วนแคทฟอร์ด (Catford, 1965) ได้ให้นิยามการแปลว่า เป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษา เป็นกระบวนการที่เอาถ้อยคำที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง และนิวมาร์ก (Newmark, 1988) ได้ให้ความหมายของการแปลว่าการแปลคือวิธีการที่เกิดขึ้นจากความพยายามของผู้แปลเพื่อจะใช้ข้อความและหรือถ้อยคำในภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความและหรือถ้อยคำเดียวกันในอีกภาษาหนึ่ง จากคำนิยามของนักวิชาการข้างต้น สามารถสรุปได้

ว่า การแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ การแปลเป็นกระบวนการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยเป็นความพยายามของผู้แปลที่จะใช้ข้อความและหรือถ้อยคำในภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความและหรือถ้อยคำเดียวกันในอีกภาษาหนึ่งโดยการเขียนที่ให้ความสำคัญกับการเลือกใช้คำ การเรียงองค์ประกอบต่างๆ ลีลาของภาษาหรือทำนองการเขียนในการถ่ายทอดจากต้นฉบับสู่ภาษาแปล นอกจากมุ่งหมายให้ได้ภาษาแปลที่ความถูกต้องแล้ว ภาษาแปลยังต้องคงความเป็นธรรมชาติ อรรถรสและสามารถสร้างอารมณ์ร่วมหรือปฏิกิริยาตอบกลับของผู้อ่านได้เทียบเท่าหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับอีกด้วย

คุณสมบัติที่ดีของนักแปล

สัญญาวิ สายบัว (2560) ได้กล่าวว่า นักแปลที่จะสามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพควรมีคุณสมบัติหลัก 4 ประการ คือ 1) มีความสามารถทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล 2) มีความรู้และภูมิหลังของเรื่องราวในต้นฉบับ 3) มีความสามารถเข้าใจผู้เขียนต้นฉบับและสามารถแปลให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดความรู้สึกเท่าเทียมกับผู้อ่านต้นฉบับ และ 4) มีศิลปะทางการเขียน นอกจากนี้ นเรศ สุรสิทธิ์ (2551) ได้กล่าวว่า สิ่งสำคัญที่ผู้แปลทุกคนต้องรู้เมื่อวิเคราะห์ต้นฉบับ คือ 1) ไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค 2) คำศัพท์สำนวน 3) ความรู้เกี่ยวกับภูมิหลังของเรื่อง หากนักแปลมีคุณสมบัติในการแปลจะสามารถแปลงานออกมาได้อย่างมีคุณภาพซึ่งหลักของการประเมินงานแปลมีอยู่ 3 ประการคือ ความถูกต้อง ความชัดเจน และเป็นธรรมชาติ (Larson, 1998)

ปัญหาการแปลของนักแปล

นักวิชาการหลายท่านได้กล่าวถึงปัญหาในการแปลดังนี้ อัจฉรา ไสค์ตรูไกล (2560) ได้กล่าวถึงปัญหาในการแปลหลัก 2 ประการคือปัญหาด้านภาษา เช่นปัญหาทางด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง ปัญหาทางด้านศัพท์และสำนวน และปัญหาที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล ส่วนลำดวน จาดใจดี (2550) ได้กล่าวถึงปัญหาของนักแปลไว้ดังนี้ 1) อ่อนไวยากรณ์ 2) รู้คำศัพท์ไม่เพียงพอต่อการใช้งาน 3) แต่งประโยคไม่เป็น 4) ไม่ทราบชื่อของบุคคล 5) ไม่ทราบชื่อสถานที่ 6) รู้คำศัพท์เฉพาะวิชาน้อยเกินไป 7) ไม่มีความรู้พื้นฐาน 8) อ่านข้อความที่จะแปลไม่เข้าใจ 9) ขาดทักษะการแปล 10) ใช้พจนานุกรมไม่เป็น จากคุณสมบัติของนักแปลที่ดีและปัญหาของนักแปลสามารถสรุปได้ว่า หากผู้แปลขาดความสามารถในการแปล เช่น ความรู้ด้านไวยากรณ์ การใช้พจนานุกรม การเลือกใช้คำศัพท์ ความรู้และศิลปะเกี่ยวกับการเขียน ความรู้รอบตัว ภูมิหลัง และวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับจะเกิดปัญหาในการแปลได้และจะไม่สามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพได้ดีเท่าที่ควร

ข้อผิดพลาดในการแปลและข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาชาวไทย

ข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ คือ แปลผิดความหมายและผิดไวยากรณ์ แปลผิดลีลา แปลผิดระดับภาษา แปลเกิน แปลขาด แปลผิดวัฒนธรรม แปลจุดเน้นต่างกัน แปลโดยใช้คำผิด แปลน้ำเสียงแตกต่างกัน และแปลโดยใช้คำความหมายเดียวกันแต่มิฉะนั้น (สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2559) ข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาชาวไทยมีดังนี้ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากไวยากรณ์ เช่น การใช้คำนามนับ



ได้/ คำนามนับไม่ได้ การใช้คำนำหน้าคำนาม ประโยคกรรมจาก และการใช้กาล (Wongranu, 2017; พรชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี, 2558) เนื่องจากการขาดความรู้ทางด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ ภาษาอังกฤษ (สุพรรณี อาศัยราช และคณะ, 2560; พรชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี, 2558) ข้อผิดพลาดทางความหมาย คือการเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง (Wongranu, 2017; ดุษฎี รุ่งรัตน์กุล, 2556; สุพรรณี อาศัยราช และคณะ, 2560) ซึ่งเป็นความผิดพลาดจากการแปลคำพ้อง กริยาวลีและสำนวน (พรชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี, 2558) และการขาดทักษะในการใช้พจนานุกรม (ดุษฎี รุ่งรัตน์กุล, 2556) ข้อผิดพลาดอื่นๆ เช่น การสะกดคำผิด (Wongranu, 2017) การขาดความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาหรือความรู้เฉพาะทาง (สุพรรณี อาศัยราช และคณะ, 2560)

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
2. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

วิธีการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรในการวิจัยและกลุ่มตัวอย่างในการวิจัยได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ จำนวน 67 คนซึ่งลงทะเบียนเรียนวิชาการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2562 โดยเลือกแบบเฉพาะเจาะจงเฉพาะคนที่ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2562 เพื่อให้ได้ข้อมูลสอดคล้องตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลคือ 1) แบบสอบถามความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ และ 2) แบบทดสอบการแปลแบบประโยคเพื่อนำมาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลเป็นการยืนยันผลจากแบบสอบถาม แบบทดสอบประกอบด้วยข้อสอบการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจำนวน 30 ข้อซึ่งเป็นเนื้อหาเชิงธุรกิจ โดยมีตัวอย่างประโยคดังต่อไปนี้

- ผมจะได้รับการเลื่อนตำแหน่งเดือนหน้า
- เธอไม่ควรลาออก
- ธนาคารปฏิเสธที่จะเพิ่มเวลาให้กับบริษัท ดังนั้นบริษัทจึงล้มละลาย
- ทนายความของเขาแนะนำเขาให้เซ็นสัญญาในทันที

- คณะกรรมการฝ่ายบริหารได้กล่าวว่า จะขึ้นเงินเดือนให้แน่นอนเริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคมเป็นต้นไป
- ผู้หญิงคนที่คุณคุยด้วยเมื่อวานนี้คือเจ้านายของผมเอง
- เงิน ชื่อเสียง และอำนาจ สิ่งเหล่านี้คือเป้าหมายในชีวิตของเขา
- เราจะคุยงานไปด้วยกินข้าวไปด้วยตอนเที่ยง
- เป็นสิ่งจำเป็นที่พนักงานทุกคนต้องปิดอุปกรณ์ไฟฟ้าในสำนักงานทุกๆเย็นตอนเลิกงาน
- ทุกคนพอใจกับการตัดสินใจของผู้จัดการ

และ 3) ตารางเก็บรวบรวมข้อมูลข้อผิดพลาดในการแปล เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลได้รับการตรวจสอบความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหาจากผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่าน ได้แก่ นักแปลมืออาชีพ อาจารย์สอนวิชาการแปล และอาจารย์สอนวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ หลังจากนั้นทดสอบค่าความเชื่อมั่นของแบบสอบถามซึ่งผลการทดสอบค่าความเชื่อมั่นของแบบสอบถามอยู่ที่ระดับ .88

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยการแจกแบบสอบถามความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในการเรียนวิชาการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นให้แก่นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ จำนวน 67 คนในสัปดาห์สุดท้ายของเดือนตุลาคม 2562 และเก็บรวบรวมแบบสอบถามคืนภายในหนึ่งสัปดาห์ จากนั้นผู้วิจัยทำการแจกแบบทดสอบให้แก่กลุ่มตัวอย่างทำโดยใช้เวลาทั้งสิ้น 2 ชั่วโมง ผู้วิจัยอนุญาตให้นักศึกษาใช้พจนานุกรมได้ แต่ไม่อนุญาตให้ใช้เทคโนโลยีหรือเครื่องมือช่วยแปลใดๆ

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยใช้สถิติในการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณของแบบสอบถามคือ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน ส่วนข้อมูลเชิงคุณภาพของแบบสอบถามใช้การวิเคราะห์เชิงเนื้อหา ส่วนข้อมูลจากแบบทดสอบ ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นโดยการแจกแจงความถี่และเปรียบเทียบค่าร้อยละของข้อผิดพลาดตามประเด็นปัญหาข้อผิดพลาดในการแปลที่ได้ศึกษามาจากวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ส่วนขั้นตอนสุดท้าย เป็นการสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยนำเสนอผลการวิจัยออกเป็น 2 ส่วนได้แก่ 1) ความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ และ 2) ข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์



- 1) ความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

ผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 67 คน แบ่งเป็นนักศึกษาภาษาอังกฤษธุรกิจ ชั้นปีที่ 2 หมู่ 1 จำนวน 35 คน (52.23%) และนักศึกษาภาษาอังกฤษธุรกิจ ชั้นปีที่ 2 หมู่ 2 จำนวน 32 คน (47.77%) ซึ่งเป็นเพศชาย จำนวน 13 คน (19.40%) และเพศหญิงจำนวน 54 คน (80.60%) ตามลำดับ

ความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

ตารางที่ 1 ตารางแสดงข้อมูลแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

ที่	ประเด็นปัญหา	ระดับปัญหา	
		Mean	S.D.
1. ประเด็นปัญหาด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง			
1	การแปลกาล (tense)	3.59	0.75
2	การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาจก (passive voice)	3.52	0.82
3	การแปลประธานไร้ความหมาย (dummy subject)	3.52	0.78
2. ประเด็นปัญหาด้านคำศัพท์และสำนวน			
1	การแปลสุภาพิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ	3.77	0.96
2	การแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย	3.74	0.92
3	การแปลคำกริยาคู่ (phrasal verb)	3.59	0.88
3. ประเด็นปัญหาที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล			
1	ขาดความเข้าใจในวัฒนธรรมของเรื่องที่จะแปล	3.55	0.98
2	ขาดการค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล	3.52	0.92
3	ขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล	3.47	0.99
4. ประเด็นปัญหาการแปลที่ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ			
1	แปลผิดความ	3.43	0.89
2	แปลเกิน	3.23	0.98
3	แปลขาด/ไม่ได้แปล	3.20	0.99
5. ประเด็นปัญหาการแปลที่เกี่ยวข้องกับการใช้เครื่องมือการแปล			
1	ใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น Google Translate ในการแปล	2.89	1.26
2	ใช้พจนานุกรมไม่เป็น	2.19	1.13

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่า กลุ่มตัวอย่างมีความคิดเห็นว่าตนมีปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในประเด็นปัญหาด้านคำศัพท์และสำนวนคือ ปัญหาในการแปลสำนวน สุภาสิต/คำพังเพยต่างๆในระดับมาก (3.77) รองลงมาคือปัญหาในการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย (3.74) การแปลคำกริยา (3.59) และประเด็นปัญหาด้านไวยากรณ์และโครงสร้างคือ ปัญหาการแปลกาล (3.59) ตามลำดับ

2) ข้อผิดพลาดด้านการแปลที่ปรากฏในแบบทดสอบการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแปลที่ปรากฏในแบบทดสอบการแปลแสดงให้เห็นว่านักศึกษามีข้อผิดพลาดทั้งสิ้น 469 ครั้งโดยเป็นข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์มากที่สุดโดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อผิดพลาดการแปลกาล (68.91%) รองลงมาคือการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท (24.39%) และสุดท้ายคือ ข้อผิดพลาดการเขียนภาษาแบบเป็นทางการในระดับคำ (6.7%)

ตัวอย่างที่ 1 ธนาคารปฏิเสธที่จะเพิ่มเวลาให้กับบริษัท ดังนั้นบริษัทจึงล้มละลาย

กลุ่มตัวอย่างแปลว่า Bank refuses to give the company more time. So, it goes bankrupt.

ควรแปลว่า The bank refused to give the company more time. Consequently, it went bankrupt.

คำอธิบาย พบข้อผิดพลาดเกี่ยวกับคำนำหน้าคำนาม คือ ผู้แปลละคำนำหน้าคำนาม แต่ธนาคารที่พูดถึงนี้เป็นธนาคารที่ทราบกันอยู่แล้ว จึงควรใช้ The bank และพบข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้ไวยากรณ์คือการใช้กาล เนื่องจากเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไปแล้ว ต้องใช้ past simple tense แต่ผู้แปลยังคงใช้ present simple tense อยู่

ตัวอย่างที่ 2 ทนายความของเขาแนะนำเขาให้เซ็นสัญญาในทันที

กลุ่มตัวอย่างแปลว่า His lawyer advised him to sign the commitment immediately.

ควรแปลว่า His attorney advised him to sign the contract immediately.

คำอธิบาย พบข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท เนื่องจากสัญญานี้เป็นสัญญาที่เป็นเอกสาร จึงควรใช้คำว่า contract ไม่ควรใช้คำว่า commitment ซึ่งเป็นคำมั่นสัญญามากกว่า

ตัวอย่างที่ 3 คณะกรรมการฝ่ายบริหารได้กล่าวว่าจะขึ้นเงินเดือนให้แน่นอนเริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม เป็นต้นไป

กลุ่มตัวอย่างแปลว่า The board of directors say that there definitely gonna be a money raise beginning January 1.



ควรแปลว่า The board of directors has said that there definitely will be a pay raise beginning January 1.

คำอธิบาย พบข้อผิดพลาดในการแปลด้านไวยากรณ์เรื่องการใช้กาล คือคำว่า “ได้กล่าวว่” ควรแปลเป็น “has said” เพราะเป็น present perfect tense ไม่ควรใช้ present simple tense และพบข้อผิดพลาดเกี่ยวกับปัญหาการเขียนภาษาแบบเป็นทางการในระดับคำเนื่องจากผู้แปลเลือกใช้ภาษาพูดคือ “gonna” แทนคำว่า “will be”

ข้อเสนอแนะอื่นๆ

ข้อเสนอแนะอื่นๆ ที่พบจากตอนที่ 4 ของแบบสอบถามสามารถสรุปได้ดังนี้

กลุ่มตัวอย่างไม่ประสงค์ที่จะอ่านแล้วแปลเท่านั้น แต่ต้องการเรียนทักษะการแปลจากกิจกรรมที่หลากหลาย เช่น การแปลแบบ think aloud การแปลด้วยเทคโนโลยี การแข่งขันการแปล เป็นต้น และต้องการที่จะได้เทคนิคในการแปลเพื่อที่จะสามารถนำไปแปลภาษาอังกฤษให้ถูกต้องมากที่สุด

บทสรุปและการอภิปรายผล

1. ผลการวิจัยเกี่ยวกับปัญหาในการแปลพบว่า นักศึกษามีความคิดเห็นว่าตนมีปัญหาในการแปลจำนวน สุภาชิต/คำพึงเพยต่างๆ ในระดับมาก (3.77) รองลงมาคือปัญหาในการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย (3.74) การแปลคำกริยา (3.59) และปัญหาการแปลกาล (3.59) ตามลำดับ ผลการวิจัยเกี่ยวกับปัญหาการแปลสอดคล้องกับอัจฉรา ไสค์ตรูไกล (2560) ที่กล่าวว่าปัญหาการแปลด้านภาษา เช่น ปัญหาทางด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง ปัญหาทางด้านศัพท์และสำนวนนั้นเป็นปัญหาที่พบมากในการแปล และยังสอดคล้องกับลำดวน จาดใจดี (2550) ที่กล่าวถึงปัญหาของนักแปลไว้ดังนี้ 1) ขอนไวยากรณ์ 2) รู้คำศัพท์ไม่เพียงพอต่อการใช้งาน 3) แต่งประโยคไม่เป็น 4) ไม่ทราบชื่อของบุคคล 5) ไม่ทราบชื่อสถานที่ 6) รู้คำศัพท์เฉพาะวิชาน้อยเกินไป 7) ไม่มีความรู้พื้นฐาน 8) อ่านข้อความที่จะแปลไม่เข้าใจ 9) ขาดทักษะการแปล 10) ใช้พจนานุกรมไม่เป็น ลำดวน จาดใจดี (2550) ยังได้เสนอแนะวิธีแก้ไขปัญหาในการแปลดังนี้ 1) ศึกษาบทวนหลักไวยากรณ์ 2) อ่านหนังสือให้มากเพื่อเพิ่มพูนคำศัพท์ 3) ฝึกแต่งประโยคบ่อยๆ 4) ศึกษาหรือเก็บรวบรวมชื่อคนและสถานที่จากแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถือ 5) หากไม่รู้คำศัพท์เฉพาะ สามารถถามได้จากผู้รู้หรือหาจากพจนานุกรม 6) อ่านบทวนภาษาแปลและแก้ไข 7) ก่อนแปลควรอ่านต้นฉบับหลายๆรอบ 8) ฝึกแปลบ่อยๆ และให้ผู้เชี่ยวชาญช่วยตรวจสอบ 9) การใช้พจนานุกรมนั้นสำคัญมาก ดังนั้นจึงต้องฝึกใช้ให้ชำนาญ ส่วนเนเรศ สุรสิทธิ์ (2551) ได้เสนอว่า นักแปลควรรู้โครงสร้างไวยากรณ์ จากนั้นทำการกำหนดประโยค ศึกษาและใช้วิธีแปลในระดับต่างๆ ฝึกการแปลลดรูปประโยค และฝึกทำแบบฝึกหัดการแปล และจากการวิจัยของสมจิต จิระนันท์พิพรและปริมา มัลลิกะมาส (2559) ที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับปัญหาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทยพบว่า หน่วยสร้างกริยาที่แสดงเหตุการณ์ต่อเนื่องกันหรือพร้อมกันเป็นปัญหามากกว่าแบบอื่นได้เสนอแนะว่า

ผู้สอนควรเน้นประยุกต์ทฤษฎีการแปลแบบตีความเพื่อช่วยให้ผู้เรียนสื่อความหมายของหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างเหมาะสมและเป็นธรรมชาติ

ดังนั้นในการจัดการเรียนการสอน ผู้สอนจึงต้องออกแบบการจัดการเรียนการสอนให้มุ่งเน้นแก้ไขปัญหาในประเด็นที่ผู้เรียนให้ความสำคัญ ควรจัดให้มีการเรียนการสอนเกี่ยวกับคำศัพท์ สำนวน สุภาษิต/คำพังเพยต่างๆ ควรมีการฝึกการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย การแปลคำกริยาคุณุ และการแปลกาล ในการจัดการเรียนการสอนเกี่ยวกับคำศัพท์ สำนวน สุภาษิต/คำพังเพยต่างๆ คำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย คำกริยาคุณุ ผู้สอนสามารถให้ผู้เรียนเรียนรู้ได้ทั้งในห้องเรียนและนอกห้องเรียนโดยใช้เทคโนโลยีเข้าช่วย เช่น การเรียนคำศัพท์ สำนวน คำที่มีความหมายหลายนัย คำกริยาคุณุได้จากโปรแกรม Quizlet ที่ผู้สอนสามารถนำข้อมูลคำศัพท์และความหมายที่ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ใส่ลงในโปรแกรมซึ่งโปรแกรมจะประกอบด้วยส่วนเรียนรู้คำศัพท์ ส่วนการฟังการออกเสียงคำศัพท์ ส่วนการเขียนและการสะกดคำ ส่วนเกมช่วยจดจำคำศัพท์ และส่วนทดสอบคำศัพท์ซึ่งจะสร้างแรงจูงใจในการจดจำคำศัพท์ให้แก่ผู้เรียน อีกทั้งยังสร้างความสนุกสนานระหว่างการเรียนรู้คำศัพท์ให้แก่ผู้เรียนอีกด้วย นอกเหนือจากคำศัพท์สำนวนที่จำเป็นต้องรู้แล้ว การสอนหลักไวยากรณ์เป็นส่วนที่สำคัญเช่นเดียวกัน ในการจัดการเรียนการสอนวิชาการแปล ผู้สอนจะต้องไม่ละเลยการสอนไวยากรณ์ควบคู่กับการสอนคำศัพท์และการฝึกแปล เนื่องจากการแปลเป็นทักษะที่ต้องอาศัยการฝึกฝนเป็นอย่างยิ่ง ดังที่สมภพ ไชยโสมาณัง (2563) ได้กล่าวไว้ว่า การลงมือปฏิบัติการแปลและทำแบบฝึกหัดทำยบทเรียนอย่างสม่ำเสมอเป็นสิ่งที่สำคัญไม่ยิ่งหย่อนกว่าการบรรยายเพราะงานแปลที่ดีเกิดจากการฝึกฝนและการสั่งสมประสบการณ์

2. ส่วนผลการวิจัยเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการแปล จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแปลที่ปรากฏในแบบทดสอบการแปลแสดงให้เห็นว่านักศึกษาที่มีข้อผิดพลาดในการแปลด้านไวยากรณ์มากที่สุด โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหาการแปลกาล รองลงมาคือการใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท และสุดท้ายคือ ปัญหาการเขียนภาษาแบบเป็นทางการในระดับคำ ผลการวิจัยสอดคล้องกับข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของสุพรรณิ ปิ่นมณี (2559) คือ แปลผิดไวยากรณ์ แปลโดยใช้คำผิด แปลผิดระดับภาษา จะสังเกตได้ว่ายังไม่พบข้อผิดพลาดอื่นๆ มากนัก เช่น แปลผิดลีลา แปลเกิน แปลขาด แปลผิดวัฒนธรรม แปลจุดเน้นต่างกัน แปลน้ำเสียงแตกต่างกัน และแปลโดยใช้คำความหมายเดียวกันแต่มีนัยต่างกัน อาจเนื่องมาจากแบบทดสอบการแปลเป็นแบบทดสอบที่เน้นระดับประโยค มีจำนวนทั้งสิ้น 30 ประโยคซึ่งไม่ยาวมากนักทำให้ยังไม่เกิดข้อผิดพลาดอื่นๆ ดังกล่าว หากบทแปลยากและยาวขึ้นอาจพบข้อผิดพลาดอื่นๆ ได้มากขึ้นตามไปด้วย

อย่างไรก็ตามผลการวิจัยสอดคล้องกับสิ่งที่นักวิจัยหลายท่านค้นพบคือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากไวยากรณ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องการใช้กาล (Wongranu, 2017; พรชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี, 2558) ซึ่งสาเหตุเกิดมาจากการขาดความรู้ทางด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ (สุพรรณิ อาศัยราช และคณะ, 2560; พรชัย พรวิริยะกิจ และวรินทร์ แดนดี, 2558) และข้อผิดพลาดทางความหมาย คือการใช้คำไม่ถูกต้อง (Wongranu,



2017; ดุษฎี รุ่งรัตนกุล, 2556; สุพรรณิ อาศัยราช และคณะ, 2560) ซึ่งเป็นความผิดพลาดจากการแปลคำพ้องกริยาวลีและสำนวน (พหุชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี, 2558) ซึ่งเมื่อผู้สอนได้ทราบปัญหาหรือข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลของผู้เรียนแล้ว ผู้สอนจะสามารถหาวิธีแก้ไขได้อย่างถูกต้อง ซึ่งนักวิจัยเหล่านี้ได้แนะนำวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลไว้ดังต่อไปนี้ ควรเพิ่มเวลาในการสอนเกี่ยวกับไวยากรณ์ที่ใช้ในการแปล (Wongranu, 2017) ควรมีการเรียนการสอนไวยากรณ์อย่างมีบริบท (grammar in contexts) จากสื่อจริง (authentic materials) เพื่อให้ผู้แปลเรียนรู้ภาษาอย่างมีความหมายในบริบทจริงและสามารถเรียนรู้ไวยากรณ์จากสื่อจริง (สุพรรณิ อาศัยราช และคณะ, 2560) ให้นักศึกษาสามารถทำงานเป็นกลุ่มหรือเป็นคู่ในการแปลและการตรวจสอบแก้ไขการแปล ควรจัดให้มีการสอบก่อนเรียนเพื่อที่จะทราบระดับภาษาของนักศึกษาและมอบหมายงานแปลที่มีระดับเหมาะสมกับความสามารถทางการแปลของนักศึกษา และควรมีการสอนทักษะการใช้พจนานุกรมและฝึกการใช้พจนานุกรม (Wongranu, 2017; ดุษฎี รุ่งรัตนกุล, 2556) โดยให้มีการวิเคราะห์คำศัพท์ในบริบทต่างๆ ที่จะต้องแปลก่อนใช้พจนานุกรม พจนานุกรมที่ใช้ควรมีตัวอย่างการใช้คำศัพท์และมีความหมายคำศัพท์ที่หลากหลาย รวมถึงมีคำอธิบายคำศัพท์ การใช้คำย่อและสัญลักษณ์อีกด้วย (ดุษฎี รุ่งรัตนกุล, 2556)

ในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลสามารถทำได้หลากหลายวิธี เช่น 1) การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากตัวบทแปล ดังที่สุตฤทัย อรุณศิริโรจน์ (2559) ซึ่งศึกษาข้อผิดพลาดการแปลของนักศึกษาชาวไทยโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบและหน้าที่ในระดับคำไวยากรณ์และอนุพยางค์ในการแปลจากตัวบทภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบว่าการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางการแปลด้วยทฤษฎีไวยากรณ์ระบบและหน้าที่นี้สามารถช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจระดับความยากของการแปลได้ดีขึ้น เป็นการสร้างกระบวนการในการประเมินผลการแปล ผู้เรียนสามารถนำไปพัฒนาการแปลในโอกาสต่อไปได้ และ 2) การทำแบบฝึกหัดการหาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ ดังที่เวลิกา มามูล (2561) ได้ปรับปรุงข้อผิดพลาดทางการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้โดยใช้แบบฝึกหัดการหาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์แล้วพบว่าผู้เข้าร่วมวิจัยมีข้อผิดพลาดลดลงหลังจากทำแบบฝึกหัดติดต่อกัน ดังนั้นผู้สอนควรจัดให้มีกิจกรรมการฝึกการแปลที่หลากหลาย เช่น การฝึกแปล การวิเคราะห์บทแปล การทำแบบฝึกหัดการหาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ และการขัดเกลาบทแปล เป็นต้น

3. จากผลการวิจัยในตอนสุดท้ายเกี่ยวกับข้อเสนอแนะอื่นๆ กลุ่มตัวอย่างไม่ประสงค์ที่จะอ่านแล้วแปลเท่านั้น แต่ต้องการเรียนทักษะการแปลจากกิจกรรมที่หลากหลาย เช่น การแปลแบบ think aloud การแปลด้วยเทคโนโลยี การแข่งขันการแปล เป็นต้น และต้องการที่จะได้เทคนิคในการแปลเพื่อที่จะสามารถนำไปแปลภาษาอังกฤษให้ถูกต้องมากที่สุด ผู้สอนสามารถนำข้อมูลในส่วนนี้มาออกแบบกิจกรรมการเรียนการสอนให้น่าสนใจและตรงกับความต้องการของผู้เรียนได้ เช่น 1) การฝึกการแปลแบบ think aloud โดยทุกคนสามารถฝึกการแปลแบบพูดออกเสียงพร้อมๆ กันกับเพื่อนร่วมชั้นเรียน หลังจากฟังภาษาแปลของตนและของเพื่อนร่วมชั้นเรียนแล้ว ผู้เรียน

สามารถขัดเกลารูปแบบของตนเองให้มีความถูกต้องชัดเจนมากยิ่งขึ้น ผู้สอนสามารถหยิบยกสำนวนแปลที่น่าสนใจมาอภิปรายเพื่อเป็นตัวอย่างให้ผู้เรียนคนอื่นได้ศึกษาพร้อมกัน 2) การใช้เทคโนโลยีในการแปลเป็นสิ่งที่สำคัญในปัจจุบัน หากมีการฝึกฝนอบรมวิธีการใช้เทคโนโลยีที่ถูกต้องจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถใช้เทคโนโลยีในการแปลได้อย่างถูกต้อง ผู้สอนควรแนะนำเทคโนโลยีที่ผู้เรียนจะสามารถนำมาใช้ช่วยในการแปลได้ เช่น พจนานุกรมออนไลน์ที่เชื่อถือได้ เป็นต้น และ 3) การแข่งขันการแปลเป็นอีกกิจกรรมที่สามารถดึงดูดความสนใจของผู้เรียนในการแปลได้ ผู้สอนสามารถออกแบบให้ผู้เรียนแข่งขันแบบเดี่ยว คู่ หรือกลุ่มได้ขึ้นอยู่กับความยากง่ายของภาษาต้นฉบับที่นำมาแข่งขัน ผู้สอนสามารถแสดงภาษาต้นฉบับในจอเพื่อให้ทุกคนได้เห็นและให้เวลาในการแปลแล้วแต่ความยาวของภาษาต้นฉบับโดยผู้เข้าแข่งขันเขียนภาษาแปลของตนเองในกระดาษส่งมาให้ตรวจ แล้วผู้สอนเฉลยพร้อมกันเพื่อให้ทุกคนทั้งผู้เข้าแข่งขันและผู้เรียนคนอื่น ๆ ได้เรียนรู้ร่วมกัน

ข้อเสนอแนะ

1. ผู้ที่สนใจสามารถนำผลที่ได้จากการวิจัยไปใช้ออกแบบการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเบื้องต้นและรายวิชาที่มีเนื้อหาคล้ายคลึงกันได้
2. ผู้ที่สนใจสามารถนำผลการวิจัยไปใช้ในการแก้ไขปัญหาการแปลได้
3. งานวิจัยครั้งต่อไปควรเพิ่มการสัมภาษณ์หรือการสนทนากลุ่มในการเก็บข้อมูลเพื่อให้ได้ข้อมูลเชิงลึก

บรรณานุกรม

- ดุเชฎฐิ รุ่งรัตนกุล. (2556). การศึกษาการใช้พจนานุกรมและปัญหาในการใช้พจนานุกรมในวิชาการแปลเบื้องต้นของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนเรศวร. *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*, 10(3), 1-16.
- ธัญญารัตน์ ปาณะกุล. (2562). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของผู้สอบคัดเลือกเข้าศึกษาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย มหาวิทยาลัยรามคำแหง. *วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์*, 38(2), 39-55.
- นเรศ สุรสิทธิ์. (2551). *เทคนิคการแปล*. กรุงเทพฯ: พี.เอส. เพรส จำกัด.
- พรชัย พรวิริยะกิจและวรินทร์ แดนดี. (2558). ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล. *วารสารสังคมศาสตร์*, 4(2), 16-24.
- เวลิกา มามูล. (2561). ปรับปรุงข้อผิดพลาดทางการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้โดยใช้แบบฝึกหัดการหาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้*, 6(2), 33-45.
- ลำดวน จาดใจดี. (2550). *เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.
- สัญญา วิสายบัว. (2560). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.



- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2559). **แปลได้ แปลดี ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ อาศัยราช และคณะ. (2560). ปัญหาและกลวิธีการแปลบทความทางการศึกษาจากภาษาอังกฤษเป็นไทยของนิสิตสาขาภาษาอังกฤษศึกษา. *วารสารศาสตร์การศึกษาและพัฒนามนุษย์*, 1(1), 71-85.
- สุดฤทัย อรุณศิริโรจน์. (2559). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบและหน้าที่: กรณีศึกษานักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ. *วารสารมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์*, 33(3), 18-38.
- สมจิต จิระนนทิพรและปรีมา มัลลิกะมาส. (2559). ปัญหาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย. *วารสารอักษรศาสตร์*, 45(2), 205-261.
- สมภพ ไชยไธมานัง. (2563). ความเข้าใจอิทธิพลเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา. *วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา*, 28(2), 241-263.
- อภิสิทธิ์พร สถิตภาคีกุล. (2561). การออกแบบการเรียนการสอน : ทักษะเพื่อความสำเร็จของครู. *วารสารนาคบุตรปริทรรศน์*, 10(พิเศษ), 107-115.
- อัจฉรา ไส้คัสตรูไกล. (2560). *ตำรา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Method of Translations)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Hutchison, T. & Waters, A. (1996). *English for Specific Purposes: A learning-centered approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larson, M. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Oxford: University Press of America.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Wongranu, P. (2017). Errors in translation made by English major students: A study of types and causes. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 38(2), 117-122.